

INVESTMENT GUARANTIES

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and GUATEMALA

*Agreement
relating to correction
in Spanish text*

*Amoy
Exchange of notes
Aug 23 and 27
Guatemala doesn't
have signature*

Effected by Exchange of Notes
Signed at Guatemala August 9, 1960

with

Related Exchange of Notes
Signed at Guatemala August 23
and 27, 1962



GUATEMALA

Investment Guaranties

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Guatemala August 9, 1960;
Entered into force August 29, 1962.
With related exchange of notes
Signed at Guatemala August 23 and 27, 1962.*

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign
Relations*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Guatemala, August 9, 1960.

No. 17

EXCELLENCY:

As a result of negotiations that have taken place between our Governments, and with the desire to strengthen the friendly relations happily existing between our two countries, and to promote the investment in Guatemala of private capital originating in the United States of America which could stimulate the Guatemalan economy and increase its production as well as trade between the two Republics, I take pleasure in proposing the following agreement to Your Excellency's Government:

1.- The Governments of the United States of America and of Guatemala, at the request of either of them, shall consult and exchange information with respect to projects for investments of substantially United States capital in the Republic of Guatemala proposed by citizens of the United States of America and specifically containing a request for governmental guaranties which may be authorized by the Government of the United States of America pursuant to its legislation, in order to insure investors against losses resulting from inconvertibility or expropriation.

2.- The Government of the United States of America or any official agency which may be designated for this purpose, shall not authorize the guaranties referred to in the preceding paragraph for any project which has not had the prior written approval of the Government of Guatemala.

3.- If the Government of the United States of America makes payment in dollars to any person under the guaranty relating to

inconvertibility the Government of Guatemala shall recognize the transfer to the Government of the United States of America of any amounts in quetzales, or credits in quetzales, on account of which such payment has been made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any right of the investor which existed in relation to such amounts or credits.

4.- If the Government of the United States of America makes payment in dollars to any person under the guaranty relating to expropriation, the Government of Guatemala shall recognize, by that act, the transfer to the Government of the United States of America of any right, title, or interest of such person resulting from the investment on account of which such payment was made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any action or claim that such person may have or that may exist in connection therewith. It is understood that the transfer and subrogation to which the present paragraph refers shall terminate automatically upon payment by the Government of Guatemala which is accepted by the Government of the United States of America as the appropriate indemnity as a result of direct negotiation, or upon payment by the Government of Guatemala pursuant to an arbitral award.

5.- The Government of the United States of America shall immediately notify the Government of Guatemala, in writing, of all payments made according to the aforementioned paragraphs. Any sums in quetzales acquired by the Government of the United States of America in accordance with the transfers or subrogations which have been mentioned in the aforementioned paragraphs shall receive treatment no less favorable than that received by funds of any citizens of the United States of America in comparable situations. These funds shall be at the free disposition of the Government of the United States of America for administrative expenditures in Guatemala.

6.- Any claim against the Government of Guatemala to which the Government of the United States of America has been subrogated pursuant to the provisions of this Agreement shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with recognized principles of law.

7.- **ARBITRATION AGREEMENT.** In the event that no agreement can be reached within a reasonable time through the direct negotiations referred to in the preceding paragraph, the Governments of the United States of America and of Guatemala agree on the following procedure:

I. The claim shall be submitted to an Arbitration Tribunal when either signatory Government so requests of the other.

II. The request for arbitration must be made in writing.

III. The Arbitration Tribunal shall be set up as follows:

a) Each Government shall appoint an arbitrator within a period of two months from the date on which the request for arbitration is received;

b) If at the end of the two-month period mentioned in the preceding clause one of the Governments has not appointed its arbitrator, the Government that has made its appointment may request the President of the International Court of Justice to appoint the second arbitrator;

c) Within a period of one month from the date on which the second arbitrator has been appointed, the two arbitrators shall appoint a third member, who shall act as President of the Tribunal;

d) If at the end of the one-month period referred to in the preceding clause the two arbitrators have not yet appointed the third member of the Arbitration Tribunal, this third member shall be a person appointed by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

IV. The matters for arbitration shall be as follows:

a) Any claim to which the Government of the United States of America has been subrogated as a result of payments covered by the guaranty relating to inconvertibility referred to in this Agreement;

b) Any claim to which the Government of the United States of America has been subrogated as a result of payments covered by the guaranty relating to expropriation referred to in this Agreement.

V. The bases for arbitration shall be as follows:

a) The Arbitration Tribunal shall set a period of three months for filing the claim, and the defendant shall be given a like period for answering;

b) The parties shall submit their evidence together with the claim and the reply;

c) In order better to decide the case, the Arbitration Tribunal may request any documents it deems necessary, or order any steps taken which it considers appropriate; for this purpose it shall fix a maximum period of three months;

d) The decision of the Arbitration Tribunal shall be final and non-appealable.

8.- The present note and Your Excellency's reply of the same date constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Guatemala which shall enter into force [1] on the date of a note in which the Government of Guatemala informs the Government of the United States of America that the present Agreement has been ratified in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

9.- The present Agreement shall remain in force until the expiration of a period of ninety days from the date on which either Government gives the other written notice of its intention to consider the Agreement terminated.

¹ Aug. 29, 1962.

10.- All obligations, rights or actions arising from the present Agreement prior to its termination shall remain in force beyond the date of termination of the present Agreement until all obligations in connection with any guaranties issued by the Government of the United States of America in accordance with the present Agreement shall have been discharged.

11.- The present Agreement shall replace and terminate the Agreement between our two Governments, on the same subject, concluded by an exchange of notes of March 23, 1955; Provided that, all obligations, rights, or actions arising from that Agreement prior to its termination shall remain in force beyond the date of termination of that Agreement until all obligations in connection with any guaranties issued by the Government of the United States of America in accordance with the said Agreement of March 23, 1955 shall have been discharged.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN J. MUCCIO

His Excellency
 JESÚS UNDA MURILLO,
*Minister of Foreign Relations,
 Guatemala.*

*The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American
 Ambassador*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
 REPUBLICA DE GUATEMALA
 SECCION DIPLOMATICA
 DIRECCION DE TRATADOS
 II-5/Am. 10

18460

GUATEMALA, 9 de agosto de 1960

EXCELENCIA:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 17, de esta misma fecha, por la que, como resultado de las negociaciones habidas entre nuestros Gobiernos, y con el deseo de fortalecer las amistosas relaciones que felizmente existen entre los dos países, y de fomentar la inversión en Guatemala de capitales privados originarios de los Estados Unidos de América que puedan estimular la economía guatemalteca, incrementar su producción y el intercambio comercial entre las dos Repúblicas, el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia se sirve proponer al Gobierno de Guatemala el siguiente Acuerdo:

1.- Los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, a petición de cualquiera de ellos, llevarán a cabo consultas e inter-

cambio de informaciones en relación a proyectos para inversiones de capitales substancialmente estadounidenses en la República de Guatemala, propuestos por ciudadanos de los Estados Unidos de América, que contengan específicamente una solicitud de garantías estatales que pueda otorgar el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con su legislación, para asegurar a los inversionistas contra pérdidas resultantes de inconvertibilidad o de expropiación.

2.- El Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier organismo oficial que pueda ser designado para ese efecto, no otorgará las garantías a que se refiere el párrafo anterior a ningún proyecto que no tenga la aprobación previa y por escrito del Gobierno de Guatemala.

3.- En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúe pagos en dólares a cualquier persona en virtud de la garantía relativa a inconvertibilidad, el Gobierno de Guatemala reconocerá la transferencia al Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier cantidad de quetzales, o créditos en quetzales, por cuenta de los cuales se haya efectuado tal pago, y la subrogación en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier derecho del inversionista que exista en relación a dichas cantidades o créditos.

4.- Si por razón de la garantía relativa a la expropiación, el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa pagos en dólares a cualquier persona, el Gobierno de Guatemala reconocerá, por ese mismo hecho, la transferencia al Gobierno de los Estados Unidos de América, de todo derecho, título o interés que esa persona pudiera tener, proveniente de la inversión por la cual el pago fué realizado, y la subrogación del Gobierno de los Estados Unidos de América en cualquiera acción por reclamo que la indicada persona pudiera tener o que existiera en relación con los mismos. Es entendido que la transferencia y la subrogación a que se refiere el presente párrafo terminarán automáticamente, en el momento en que el Gobierno de Guatemala efectúe el pago, como resultado de negociación directa, que sea aceptado por el Gobierno de los Estados Unidos de América como la indemnización, o en el momento en que el Gobierno de Guatemala efectúe el pago en ejecución de un fallo arbitral.

5.- El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará inmediatamente, por escrito, al Gobierno de Guatemala, todo pago que haya efectuado de conformidad con los párrafos anteriores. Cualquier suma en quetzales adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a las transferencias o subrogaciones que se indican en los párrafos anteriores gozará de trato no menos favorable que el que reciben los fondos de cualquier ciudadano de los Estados Unidos de América que se encuentren en

situaciones análogas. Esos fondos estarán a la libre disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos en Guatemala.

6.- Cualquier reclamo en contra del Gobierno de Guatemala en que se hubiese subrogado el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a las estipulaciones de este Acuerdo, quedará sujeto a negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con los principios establecidos por la ley.^[1]

7.- COMPROMISO ARBITRAL.- Los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, para el caso de que dentro de un tiempo razonable no se pudiera llegar a ningún acuerdo por medio de las negociaciones directas a que se refiere el párrafo anterior, contraen el siguiente compromiso:

I.- La reclamación será sometida a un Tribunal de Arbitraje, cuando cualquiera de los Gobiernos signatarios lo solicite al otro.

II.- La solicitud de arbitraje deberá formularse por escrito.

III.- El Tribunal de Arbitraje se integrará de la siguiente manera:

a) Cada Gobierno designará un Arbitro, dentro del término de dos meses contados a partir de la fecha en que se haya recibido la solicitud de Arbitraje;

b) Si después de transcurrido el término de dos meses a que se refiere el párrafo anterior, uno de los Gobiernos no hubiere designado su Arbitro, el Gobierno que lo haya hecho podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe el segundo Arbitro;

c) Dentro del término de un mes, contado a partir de la fecha en que haya sido designado el segundo Arbitro, los dos Arbitros nombrados deberán, a su vez, designar un tercer miembro que tendrá el carácter de Presidente del Tribunal;

d) Si después de transcurrido el término de un mes a que se refiere el párrafo anterior, los dos Arbitros nombrados no hubieren designado el tercer miembro del Tribunal de Arbitraje, éste tercer miembro será el que designe el Presidente de la Corte Internacional de Justicia a solicitud de cualquiera de los Gobiernos.

IV.- Las materias del Arbitraje serán las siguientes:

a) Cualquier reclamación en que se hubiese subrogado el Gobierno de los Estados Unidos de América como resultado

¹ See exchange of notes, *post*, p. 10.

de los pagos cubiertos por la garantía relativa a inconvertibilidad a que se refiere el presente Acuerdo;

b) Cualquier reclamación en que se hubiese subrogado el Gobierno de los Estados Unidos de América como resultado de los pagos cubiertos por la garantía relativa a expropiación a que se refiere el presente Acuerdo.

V.- Las bases del Arbitraje serán las siguientes:

a) El Tribunal de Arbitraje señalará un plazo de tres meses para que se presente la demanda, de la cual dará audiencia a la parte demandada por otro término igual;

b) Las partes presentarán sus respectivas pruebas juntamente con la demanda y la contestación;

c) El Tribunal de Arbitraje podrá pedir, para mejor resolver, la documentación que estime necesaria o disponer que se practiquen las diligencias que estime convenientes; para el efecto fijará un término máximo de tres meses;

d) El laudo del Tribunal de Arbitraje será definitivo e inapelable.

8.- La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de esta misma fecha, constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de Guatemala y el de los Estados Unidos de América que entrará en vigor en la fecha de una nota en que el Gobierno de Guatemala notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que el presente Acuerdo ha sido ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

9.- El presente Acuerdo permanecerá en vigencia hasta que hayan transcurrido noventa días a partir de la fecha en que uno de los Gobiernos haya comunicado por escrito al otro, su intención de darlo por terminado.

10.- Todas las obligaciones, derechos o acciones emanadas del presente Acuerdo con anterioridad a su terminación, continuarán en vigencia después de la fecha de la terminación del presente Acuerdo hasta que se hubiesen cumplido todas las obligaciones relacionadas con cualquier garantía otorgada por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con este Acuerdo.

11.- El presente Acuerdo sustituirá y dará por terminado el Acuerdo celebrado entre nuestros dos Gobiernos, sobre la misma materia, mediante el canje de notas de 23 de marzo de 1955. Sin embargo, todas las obligaciones, derechos o acciones emanadas de ese Acuerdo con anterioridad a su terminación, continuarán en vigencia después de la fecha de la terminación de ese Acuerdo hasta que se hubiesen cumplido todas las obligaciones relacionadas con cualquier garantía otorgada por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con dicho Acuerdo del 23 de marzo de 1955.

Me complace hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Guatemala acepta, en todas sus partes, el Acuerdo que se sirve proponer el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América, en los términos que figuran en la presente nota y que son los mismos que se expresan en la nota de Vuestra Excelencia, número 17, a que he tenido el honor de referirme.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

J UNDA MURILLO.

[SEAL]

Excelentísimo Señor JOHN JOSEPH MUCCIO,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América,
Ciudad.-

Translation

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF GUATEMALA
DIPLOMATIC SECTION
TREATY OFFICE
II-5/Am. 10

18460

GUATEMALA, August 9, 1960

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 17, of today's date, in which, as a result of negotiations that have taken place between our Governments, and with the desire to strengthen the friendly relations happily existing between our two countries, and to promote the investment in Guatemala of private capital originating in the United States of America that can stimulate the Guatemalan economy and increase its production as well as trade between the two Republics, Your Excellency's Government is pleased to propose the following Agreement to the Government of Guatemala:

[For the English language text of paragraphs 1-5, see *ante*, pp. 1, 2.]

6. Any claim against the Government of Guatemala to which the Government of the United States of America has been subrogated pursuant to the provisions of this Agreement shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with the principles established by law.¹

¹ See exchange of notes, *post*, p. 10.

[For the English language text of paragraphs 7-11, see *ante*, pp. 2, 3, 4.]

I am happy to inform Your Excellency that the Government of Guatemala accepts every part of the Agreement which the Government of the United States has been good enough to propose, in the terms contained in this note, which are the same as those of Your Excellency's note No. 17 to which I have had the honor to refer.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[SEAL]

J UNDA MURILLO.

His Excellency

JOHN JOSEPH MUCCIO,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
Guatemala.*

*The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American
Ambassador*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA
SECCION DIPLOMATICA
DIRECCION DE TRATADOS
II-5/Am. 10

20566

GUATEMALA, 23 de agosto de 1962

SEÑOR ENBAJADOR:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al Acuerdo sobre Garantías de Inversiones formalizado entre nuestros dos Gobiernos por el canje de notas de fecha 9 de agosto de 1960.

En la parte final de la Cláusula 6 de la versión inglesa del Acuerdo, contenida en la nota de esa Embajada número 17, se dice: "Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with recognized principles of law". En la versión española, contenida en la nota de este Ministerio número 18460, esta frase fué traducida así: "Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con los principios establecidos por la Ley".

En opinión de mi Gobierno, esta frase en español debe leerse así: "Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con principios reconocidos de Derecho."

En el caso de que el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia estuviere de acuerdo en que esta es la traducción correcta al español de esa frase, esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia serán consideradas como un acuerdo que enmienda, en el sentido indicado, la frase final de la citada Cláusula 6 del texto español del Acuerdo a que me refiero.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida,

J UNDA MURILLO.

Excelentísimo Señor JOHN O. BELL,
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
 Estados Unidos de América,
 Ciudad.-*

Translation

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
 REPUBLIC OF GUATEMALA
 DIPLOMATIC DIVISION
 TREATY SECTION
 II-5/Am. 10

20566

GUATEMALA, August 23, 1962

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to address Your Excellency with reference to the Investment Guaranty Agreement formalized between our two Governments by the exchange of notes dated August 9, 1960.

The last part of Clause 6 of the English version of the Agreement, contained in your Embassy's note No. 17, reads: "Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with recognized principles of law." In the Spanish version, contained in this Ministry's note No. 18460, this sentence was translated as follows: "Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con los principios establecidos por la Ley." [1]

In the opinion of my Government, this sentence should read as follows in Spanish: "Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con principios reconocidos de Derecho." [2]

In the event that Your Excellency's Government agrees that this is the correct Spanish translation of that sentence, this note and Your Excellency's note in reply shall be considered an agreement amending, as indicated, the last sentence of Clause 6 of the Spanish text of the Agreement to which I refer.

¹ "Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with the principle established by law."

² "Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with recognized principles of law."

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

J UNDA MURILLO.

His Excellency
JOHN O. BELL,
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
City.*

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign
Relations*

No. 34

GUATEMALA, August 27, 1962

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 20566 of August 23, 1962, regarding the Investment Guaranty Agreement of August 9, 1960.

My Government has authorized me to state that it is in agreement with Your Government that the correct Spanish language version of the last sentence of Article 6 of the Agreement should read: "Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con los principios reconocidos de Derecho." The exchange of notes accomplished by Your Excellency's note No. 20566 and this note therefore constitute, as Your Excellency proposed, an agreement to amend the last sentence of Article 6 in the Spanish version of the Investment Guaranty Agreement in the sense indicated above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN O. BELL

His Excellency
JESUS UNDA MURILLO,
*Minister for Foreign Relations,
Guatemala.*